Porównanie tłumaczeń Dzieje 22:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zaś związywali go rzemieniami powiedział do stojącego setnika Paweł czy człowieka Rzymianina i bez sądu wolno wam biczować |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy rozciągnięto mu ręce i skrępowano je rzemieniami, Paweł zapytał stojącego obok setnika: Czy wolno wam chłostać człowieka Rzymianina\* i to bez wyroku sądowego?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Gdy zaś rozciągnęli go dla batów, powiedział do stojącego setnika Paweł: "Czy człowieka Rzymianina i nie zasądzonego wolno wam batożyć?" |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zaś związywali go rzemieniami powiedział do stojącego setnika Paweł czy człowieka Rzymianina i bez sądu wolno wam biczować |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A kiedy rozciągnięto mu ręce i skrępowano je rzemieniami, Paweł zapytał stojącego obok setnika: Czy wolno wam chłostać człowieka, który jest obywatelem rzymskim, i to bez wyroku sądowego? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy go związano, aby go ubiczować, Paweł powiedział do setnika, który stał obok: Czy wolno wam biczować Rzymianina i to bez sądu? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy go rozciągniono, aby go biczami bito, rzekł Paweł do setnika, który tuż stał: Izali się wam godzi człowieka Rzymianina nieosądzonego biczami bić? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy go rzemieńmi wiązano, rzekł Paweł do Rotmistrza przy nim stojącego: Jeśli się wam godzi człowieka Rzymianina, i nie osądzonego, biczować? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy wolno wam biczować obywatela rzymskiego? I to bez sądu? – odezwał się Paweł do stojącego obok setnika, gdy go związano rzemieniem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy go skrępowano rzemieniami, rzekł Paweł do setnika stojącego obok: Czy wolno wam biczować obywatela rzymskiego i to bez wyroku sądowego? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy go jednak skrępowano rzemieniem, Paweł odezwał się do stojącego obok setnika: Czy wolno wam biczować obywatela rzymskiego i to bez wyroku sądowego? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy go wiązano rzemieniami, Paweł odezwał się do setnika: „Czy obywatela rzymskiego, który nie został osądzony, wolno wam biczować?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy już go rozciągnięto, wiążąc rzemieniami, odezwał się Paweł do stojącego tam centuriona: „Czy wolno wam chłostać obywatela rzymskiego i to bez wyroku?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy już go związano rzemieniami, Paweł zwrócił się do stojącego obok setnika: - Czy wolno wam bez wyroku sądowego biczować obywatela rzymskiego? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy związywano go rzemieniami, Paweł powiedział do stojącego obok setnika: ʼCzy wolno wam obywatela rzymskiego biczować bez wyroku?ʼ |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як же розтягли його канатами, то Павло сказав сотникові, що стояв: Хіба вам дозволено бичувати чоловіка - римлянина і не засудженого? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kiedy go przywiązali rzemieniami, Paweł powiedział do stojącego setnika: Czy wolno wam batożyć człowieka Rzymianina i to nawet niesądzonego? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy go jednak przywiązywali rzemieniami przed chłostą, Sza'ul odezwał się do dowódcy obok: "Czy to zgodne z prawem, abyście chłostali człowieka, który jest obywatelem rzymskim i nawet nie stanął przed sądem?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz Paweł, gdy już go rozciągnięto do biczowania, rzekł do setnika, który tam stał: ”Czy wolno wam biczować człowieka, który jest Rzymianinem. a nie został skarany?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy żołnierze związali go już do biczowania, Paweł zapytał stojącego obok dowódcę: —Czy wolno wam biczować rzymskiego obywatela i to bez procesu? |

1. 1) <x>510 16:37</x>; <x>510 22:29</x>; <x>510 23:27</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. nieskazanego; obywatel rzym. miał prawo do procesu, a nawet uznany za winnego nie mógł być biczowany. Bicz złożony z kilku rzemieni zakończonych kawałkami ołowiu lub kości był narzędziem groźniejszym niż kij (ῥάβδος ) Filipian, <x>510 16:22</x>. [↑](#footnote-ref-3)